Lebenslauf

Angaben zur Person

Nachname / Vorname	**KÖLLING, Martina**
Adresse	Platanenstraße 113, D-13156 Berlin
Telefon	(49-30) 47 49 73 89 Mobil: (49-173) 201 55 65
E-mail	martina.koelling@hotmail.com

Staatsangehörigkeit	tschechisch / deutsch
Geburtsdatum	02.03.1971
Geschlecht	weiblich

Beschäftigung

Senior-Übersetzerin Tschechisch / Deutsch

Berufserfahrung:

Daten	Seit September 1995
Beruf oder Funktion	Seniorübersetzerin deutsch / tschechisch / slowakisch / englisch (gelegentlich) (technische und andere Dokumentation)
Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten	• Übersetzung technischer Dokumentation unterschiedlicher Fachrichtungen mit Hilfe von CAT-Tools (Trados, Transit, across….) • Übersetzung von Wirtschaftstexten und Werbetexten • Terminologieerstellung • Lektorat • Beurteilung von Probeübersetzungen • Leitungs- und Koordinierungsaufgaben • Untertitelung, Filmvertonung
Name und Adresse des Arbeitgebers	euroscript Deutschland GmbH, Alt Moabit 91, D-10559 Berlin

Schul- und Berufsbildung

Daten	September 1994 – September 2000
Bezeichnung der erworbenen **Qualifikation**	**Übersetzer / Dolmetscher (Vordiplom)**
Hauptfächer	• Tschechisch • Deutsch • Russisch
Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung	Humboldt-Universität Berlin
Daten	2000 / 2001
Bezeichnung der erworbenen **Qualifikation**	**IHK-zertifizierter Gästeführer für Berlin (deutsch / tschechisch)**
Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung	IHK Berlin
Daten	September 1989 - Mai 1993
Bezeichnung der erworbenen **Qualifikation**	**Diplomabschluss (Magister),** Spezialisierung: **Lehramt**/Kunst Inkl. Bescheinigung über die Staatsprüfung

Weitere Informationen zum Europass finden Sie unter http://europass.cedefop.europa.eu
© Europäische Gemeinschaften, 2003 20060628

Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten	• Tschechisch • Didaktik • Pädagogik • Psychologie • Kunst
Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung	Südböhmische Universität České Budějovice (Budweis), Tschechische Republik Pädagogische Fakultät
Daten	September 1985 – Juni 1989
Bezeichnung der erworbenen Qualifikation	Allgemeine Hochschulreife (Abitur)
Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten	Tschechisch, Russisch, Mathematik, Geschichte
Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung	Gymnasium Strakonice, Tschechische Republik

Persönliche Fähigkeiten und Kompetenzen

Muttersprache(n)	**Tschechisch**
Sonstige Sprache(n)	**Deutsch, Englisch, Spanisch (passiv: Slowakisch, Russisch)**
Soziale Fähigkeiten und Kompetenzen	• Gute Fähigkeit zur Anpassung an ein multikulturelles Umfeld, erworben durch meine langjährige Berufserfahrung mit Muttersprachlern verschiedener Nationalitäten bei meinem jetzigen Arbeitgeber sowie durch die einjährige Tätigkeit an der Academia Europea in Santo Domingo (Dominikanische Republik) • Gute Kommunikationsfähigkeit, erworben u.a. durch meine Lehrerausbildung im Rahmen meines Hochschulstudiums sowie durch meine Fortbildung zur Gästeführerin (Zertifikat IHK) und der praktischen Umsetzung dieser Tätigkeit
Organisatorische Fähigkeiten und Kompetenzen	• Organisationsfähigkeit, erworben durch berufliche Aufgaben (Koordination der CZ/SK-Gruppe) sowie im privaten Bereich (Familie mit Kind) • Strukturiertes Arbeiten, erworben in Studium und Beruf • Gutes Zeitmanagement, erworben in Studium und Beruf
Technische Fähigkeiten und Kompetenzen	• Gutes allgemeines technisches Verständnis, erworben durch die jahrelange Übersetzung technischer Fachtexte und spezifische Kundenschulungen
IKT-Kenntnisse und Kompetenzen	• Sehr gute Kenntnisse der CAT-Tools Trados, Transit NXT und Across (verschiedene Versionen) sowie weiterer kundenspezifischer Tools (berufliche Schulungen und Anwendung) • Gute Kenntnisse von Microsoft Office, insb. Word (beruflich und privat) • Souveräne Beherrschung des Internets (berufliche Fortbildungen, Freizeit)
Künstlerische Fähigkeiten und Kompetenzen	• Künstlerische Tätigkeiten im Rahmen meiner Freizeitgestaltung, z.B. Malen, Zeichnen, Gitarre spielen, Basteln
Sonstige Fähigkeiten und Kompetenzen	• Aktive Freizeitgestaltung, z.B. Wandern, Fahrrad fahren, Fitness, Reisen, Lesen, Kochen
Führerschein(e)	• Klasse B (Pkw)

Weitere Informationen zum Europass finden Sie unter http://europass.cedefop.europa.eu
© Europäische Gemeinschaften, 2003 20060628

Anlagen

- Diplomzeugnis Universität - Tschechische Republik
- Bescheinigung über die Staatsprüfung
- Zwischenzeugnis Arbeitgeber
- Vordiplom DT-CS - HUB Universität
- Referenzen diverser Kunden
- Sprachdiplom Spanisch/Englisch – (fortgeschritten) - Academia Europea, Santo Domingo
- Bescheinigung Lehrtätigkeit Deutsch – Academia Europea, Santo Domingo
- Lehrgangszertifikat IHK - Gästeführung

Weitere Informationen zum Europass finden Sie unter http://europass.cedefop.europa.eu
© Europäische Gemeinschaften, 2003 20060628